

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	7
Предисловие ко второму изданию	8
Сокращение названий книг Ветхого Завета	9
Рекомендуемая дополнительная литература	10
ВВОДНЫЙ КУРС.	
ФОНЕТИКА ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА	13
Урок I. Общие сведения о древнееврейском письме и алфавите	15
Урок II. Гласные и огласовки <i>ка́мец, це́ре, хо́лем.</i> Буквы <i>алеф, бет, гимел, да́лет, хе, вав</i>	17
Урок III. Огласовки <i>на́тах, сего́л, хи́рек, киббу́ц.</i> Ударение. Буквы <i>зайин, хет, тет, йод</i>	23
Урок IV. Значок шва. Буквы <i>каф, ла́мед, мем, нун</i>	27
Урок V. <i>Хатэф,</i> или составное <i>шва.</i> Значок <i>ка́мец-ката́н.</i> Буквы <i>самех, айин, пе, ца́де, коф, реш, син</i> и <i>шин, тав.</i> Алфавит. Огласовки	31
Урок VI. Обобщение и дополнительные замечания. Буквы группы <i>камнаппец.</i> Буквы группы <i>бегадкефат.</i> <i>Matres lectionis</i> («матери чтения»). Дагеш. Гортанные согласные. Типы слогов. Маккеф и метег. Знаки акцентуации	39
ОСНОВНОЙ КУРС	45
Урок 1. Артикль. Артикль перед гортанными и <i>р.</i> Союз <i>и.</i> Кетив и керэ	47
Урок 2. Род и число имен существительных. Редукция гласного основы имен существительных. Слитные предлоги <i>и, и, и</i> и <i>и</i>	54
Урок 3. Род и число имен прилагательных. Употребление прилагательного. Указательные местоимения. Сеголатные существительные.	63
Урок 4. Сопряженное сочетание. Образование сопряженной формы. Сопряженная форма сеголатных существительных. Частицы <i>и</i> и <i>и</i>	72

Урок 5. Глагольные корни и их типы. Общее понятие о глагольных породах. Порода לַעַף. Причастие действительного залога породы לַעַף. Употребление причастия. Предлог прямого дополнения לְ	80
Урок 6. Причастие страдательного залога породы לַעַף. Местоименные суффиксы. Предлоги с местоименными суффиксами. Предложения со сказуемым-существительным	89
Урок 7. Личные местоимения. Общее понятие о перфекте и имперфекте. Перфект правильного глагола породы לַעַף. Употребление перфекта. Предложения с глагольным сказуемым. Относительное местоимение אֲשֶׁר	96
Урок 8. Перфект неправильных глаголов וָעַל и וָעַל. Перфект неправильных глаголов אָלַם и אָלַם. Удвоенные глаголы в перфекте. Сводная таблица спряжения глаголов в перфекте. Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в перфекте: אָלַם, אָלַם и אָלַם	104
Урок 9. Существительные с местоименными суффиксами. Присоединение местоименных суффиксов к существительным единственного числа. Присоединение местоименных суффиксов к существительным множественного числа. Предлоги לְ и לְ с местоименными суффиксами	111
Урок 10. Имперфект правильного глагола породы לַעַף. Употребление имперфекта. Присоединение местоименных суффиксов к сеголатным существительным	118
Урок 11. Вав последовательности. Глагольные формы в повествовании. Имперфект глаголов типа אָלַם (אָלַם). Имперфект глаголов אָלַם. Вопросительные местоимения אֲיִךְ и אֲיִךְ. Вопросительная частица אִי	126
Урок 12. Имперфект глаголов וָעַל и וָעַל. Особенности спряжения некоторых неправильных глаголов в имперфекте: אָלַם, אָלַם и אָלַם. Направительный суффик אֶל־	133
Урок 13. Имперфект глаголов וָעַל и וָעַל. Имперфект глаголов אָלַם. Удвоенные глаголы в имперфекте. Сводная таблица спряжения глаголов в имперфекте. Особенности спряжения некоторых глаголов в имперфекте: אָלַם и אָלַם	139
Урок 14. Повелительное наклонение. Юссив и когортатив. Употребление юссива и когортатива. Глагольное отрицание: частицы אֵלֶּם и אֵלֶּם. Частица אֵלֶּם	146
Урок 15. Глаголы состояния. Употребление глаголов состояния. Предлоги אֶלֶּם и אֶלֶּם с местоименными суффиксами. Сравнительная и превосходная степень прилагательного	153

- Урок 16.** Инфинитив. Образование абсолютного инфинитива.
 Употребление абсолютного инфинитива.
 Частицы וְ и $\text{וַ$ с местоименными суффиксами.
 Частица לְ с местоименными суффиксами 160
- Урок 17.** Образование конструктивного инфинитива.
 Употребление конструктивного инфинитива.
 Предложения с оборотами וְהָיָה и וְהָיָה 166
- Урок 18.** Глаголы с местоименными суффиксами.
 Перфект породы לַעֲשֶׂה с местоименными суффиксами.
 Имперфект и императив породы לַעֲשֶׂה с местоименными суффиксами.
 Порядковые числительные от 1 до 10 173
- Урок 19.** Количественные числительные от 1 до 10.
 Количественные числительные от 11 до 19. Десятки, сотни и тысячи.
 Обозначение возраста в древнееврейском языке 179
- Урок 20.** Глагольные породы. Порода לַעֲשֶׂה .
 Перфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Имперфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Прочие формы правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Порода לַעֲשֶׂה : глаголы неправильные и с гортанным в корне 187
- Урок 21.** Порода לַעֲשֶׂה . Перфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Имперфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Прочие формы правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Порода לַעֲשֶׂה : глаголы неправильные и с гортанным в корне.
 Глаголы породы לַעֲשֶׂה с местоименными суффиксами 195
- Урок 22.** Порода לַעֲשֶׂה . Перфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Имперфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Прочие формы правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Порода לַעֲשֶׂה : глаголы неправильные и с гортанным в корне.
 Глаголы породы לַעֲשֶׂה с местоименными суффиксами.
 Глагольный гендиадис 201
- Урок 23.** Порода לַעֲשֶׂה . Перфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Имперфект правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Прочие формы правильного глагола породы לַעֲשֶׂה .
 Особые формы породы לַעֲשֶׂה . Метатэза.
 Порода לַעֲשֶׂה : глаголы неправильные и с гортанным в корне 210
- Урок 24.** Пассивные породы. Порода לַעֲשֶׂה . Порода לַעֲשֶׂה .
 Страдательный залог породы לַעֲשֶׂה . Глагол הִשְׁתַּחֲוֶה .
 Предложение с выделенным второстепенным членом: casus pendens 216
- Урок 25.** Определение форм глагольных пород у неправильных глаголов
 и глаголов с гортанным в корне. Условные предложения 223

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ	229
ПРИЛОЖЕНИЯ	253
Приложение I. Предлоги с местоименными суффиксами	255
Приложение II. Существительные с местоименными суффиксами	257
Приложение III. Числительные	261
Приложение IV. Глагольные парадигмы	262
Приложение V. Глаголы с местоименными суффиксами	278
СЛОВАРИ	279
Древнееврейско-русский словарь	281
Русско-древнееврейский словарь	310

*Вечная память
протоиерею Герасиму Павскому (1787–1863)*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый учебник предназначен как для учащихся духовных академий и семинарий, так и для всех желающих изучать древнееврейский язык. Он может использоваться в качестве пособия при проведении занятий в аудитории, а также при самостоятельном обучении. Учебник содержит вводно-фонетический раздел (6 уроков) и основной курс (25 уроков). Предполагается, что оба раздела учащиеся проходят при интенсивном обучении за один год.

Грамматический материал подается кратко, компактно и по возможности систематически. Для удобства чтения абзацы пронумерованы, а тексты упражнений содержат сноски, отсылающие к той части учебника, в которой дается объяснение соответствующего грамматического явления. Это позволяет учащемуся постоянно обращаться к пройденному материалу, освежая его через новые примеры.

Урок строится по следующему принципу: грамматическая тема (морфология и синтаксис), упражнения в образовании грамматических форм практически после каждой темы, лексический минимум, или словарь, упражнения на перевод с древнееврейского языка на русский и наоборот. Поскольку учащиеся обычно игнорируют упражнения механического характера, упор сделан на переводы, которые рекомендуется выполнять письменно. Этот метод работы позволяет закреплять пройденный грамматический материал и активизировать лексику. Постепенно степень сложности упражнений возрастает. Поэтому начиная с шестнадцатого урока в конце каждого древнееврейского предложения дается ссылка на библейский пассаж, откуда взят тот или иной фрагмент. Следует отметить, что имена собственные и географические названия переводятся на русский язык в согласии с традицией Синодального перевода. Например, «Исаак» вместо «Йицхак», «Вавилон» вместо «Бавел».

После основного курса приведены отрывки различной сложности из библейских текстов. Весь необходимый для их уяснения словарный запас представлен в древнееврейско-русском словаре.

В конце учебника представлены грамматические таблицы. Здесь же расположены древнееврейско-русский и русско-древнееврейский словари.

ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Предлагаемая книга представляет собой второе издание учебника древнееврейского языка, который вышел в 2017 году в издательстве Санкт-Петербургской духовной академии. При подготовке нового издания была поставлена задача пересмотреть те места в учебнике, которые подверглись критике со стороны внимательных студентов и преподавателей, более ясно и доступно изложить сложный материал, учесть и при необходимости использовать в нем результаты новых исследований, а также исправить опечатки и неточности в написании некоторых древнееврейских слов.

Как показал опыт преподавания данной дисциплины, материал учебника благополучно усваивается студентами за один год обучения. Конечно, это становится возможным только благодаря интенсивной работе как с преподавателем, так и без него (учебник можно использовать и как самоучитель).

Для успешного усвоения материала рекомендуется заучивать новую лексику каждого урока, а также время от времени повторять лексику прошлых уроков. К концу обучения, таким образом, обучающийся почти без словаря может переводить хрестоматийные тексты, представленные в конце учебника.

СОКРАЩЕНИЕ НАЗВАНИЙ КНИГ ВЕТХОГО ЗАВЕТА

Древнееврейский текст в учебнике дается по критическому 5-му изданию *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. При указании ссылки на библейский пассаж используется общепринятая система сокращений:

Быт — Бытие	Еккл — Книга Екклезиаста
Исх — Исход	Песн — Песнь Песней Соломона
Лев — Левит	Ис — Книга пророка Исайи
Чис — Числа	Иер — Книга пророка Иеремии
Втор — Второзаконие	Плач — Плач Иеремии
Нав — Книга Иисуса Навина	Иез — Книга пророка Иезекииля
Суд — Книга Судей Израилевых	Дан — Книга пророка Даниила
Руф — Книга Руфи	Ос — Книга пророка Осии
1 Цар — Первая книга Царств	Иои — Книга пророка Иоия
2 Цар — Вторая книга Царств	Ам — Книга пророка Амоса
3 Цар — Третья книга Царств	Авд — Книга пророка Авдия
4 Цар — Четвертая книга Царств	Ион — Книга пророка Ионы
1 Пар — Первая книга Паралипоменон	Мих — Книга пророка Михея
2 Пар — Вторая книга Паралипоменон	Наум — Книга пророка Наума
1 Езд — Первая книга Ездры	Авв — Книга пророка Аввакума
Неем — Книга Неемии	Соф — Книга пророка Софонии
Есф — Книга Есфири	Агг — Книга пророка Аггея
Иов — Книга Иова	Зах — Книга пророка Захарии
Пс — Псалтирь	Мал — Книга пророка Малахии
Прит — Притчи Соломона	

Нумерация псалмов следует Септуагинте (LXX), как это представлено и в Синодальном переводе (Син). Рядом в квадратных скобках приводится нумерация по масоретской Библии (МТ). Например: «Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей...» (Пс 50:3 [МТ: 51:3]).

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

А. Источники

Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. by K. Elliger, W. Rudolph et al. 5th Edition. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.

The Dead Sea Scrolls Electronic Library CD-Rom 3 / Ed. by E. Tov. Leiden: Brill, Brigham Young University, 2006.

Б. Грамматические пособия

Blau. J. A Grammar of Biblical Hebrew. 2nd Amended Edition. Wiesbaden: Harrassowitz, 1993.

Gesenius' Hebrew Grammar / Ed. and enlarged by E. Kautzsch. 2nd English Edition / Rev. by A. E. Cowley. Oxford: Clarendon Press, 1910.

Joÿon P. A Grammar of Biblical Hebrew / Trans. and rev. by T. Muraoka. Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico, 1996.

Waltke B. K., O'Connor M. An Introduction to Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake: Eisenbrauns, 1990.

В. Учебная литература

Гриликес Л., свящ. Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета. М.: Изд-во Свято-Владимирского Братства, 1996.

Ламбдин Т. Учебник древнееврейского языка / Пер. с англ. Я. Эйделькинда, под ред. М. Г. Селезнева. 4-е изд., переработанное. М.: РБО, 2015.

Halabe R. Hinneh: Biblical Hebrew the Practical Way. 2 Vols. + Tool Box. Jerusalem: The Hebrew University Magnes Press, 2011.

Kessler-Mesquich S. L'hébreu biblique en 15 leçons: Grammaire fondamentale. Exercices, corrigés, textes bibliques commentés, lexique hébreu-français. Paris: PUR, 2008.

Lieutaud I. Lire l'hébreu biblique. 3^{ème} édition revue et augmentée. Boissy-Saint-Léger: Bibles Editions, 2014.

Г. Словари

Графов. А.Э. Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.

Brown F., Driver S., Briggs C. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an Appendix Containing the Biblical Aramaic. Oxford: Clarendon, 1907.

Clines D. J. A. et al. The Dictionary of Classical Hebrew. 8 vols. Sheffield: Sheffield Academic Press (vols. I–IV), Sheffield Phoenix Press (vols. V–VIII), 1993–2011.

Gesenius W. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. 18. Auflage. Gesamtausgabe / Hrsg. von R. Meyer, U. Rüterwörden, H. Donner, Heidelberg; Berlin: Springer, 2013.

Koehler L., Baumgartner W., Stamm, J. J. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. Study Edition. 2 vols. / Transl. and ed. by M. E. J. Richardson. Leiden, Boston, Köln: Brill, 2001.

Д. Таблицы

Barkali. S. Lû^{ah} haššēmôṭ haššālēm. Jerusalem: R. Mass, 2000. [На иврите].

Barkali. S. Lû^{ah} happə'ālīm haššālēm. Jerusalem: R. Mass, 2008. [На иврите].

Е. История древнееврейского языка

Kutscher E. Y. A History of the Hebrew Language. Jerusalem: The Magnes Press, The Hebrew University, 1982.

Saenz-Badillos A. A History of the Hebrew Language / Trans. by J. Elwolde. Cambridge: University Press, 1993.

Ж. Справочная литература

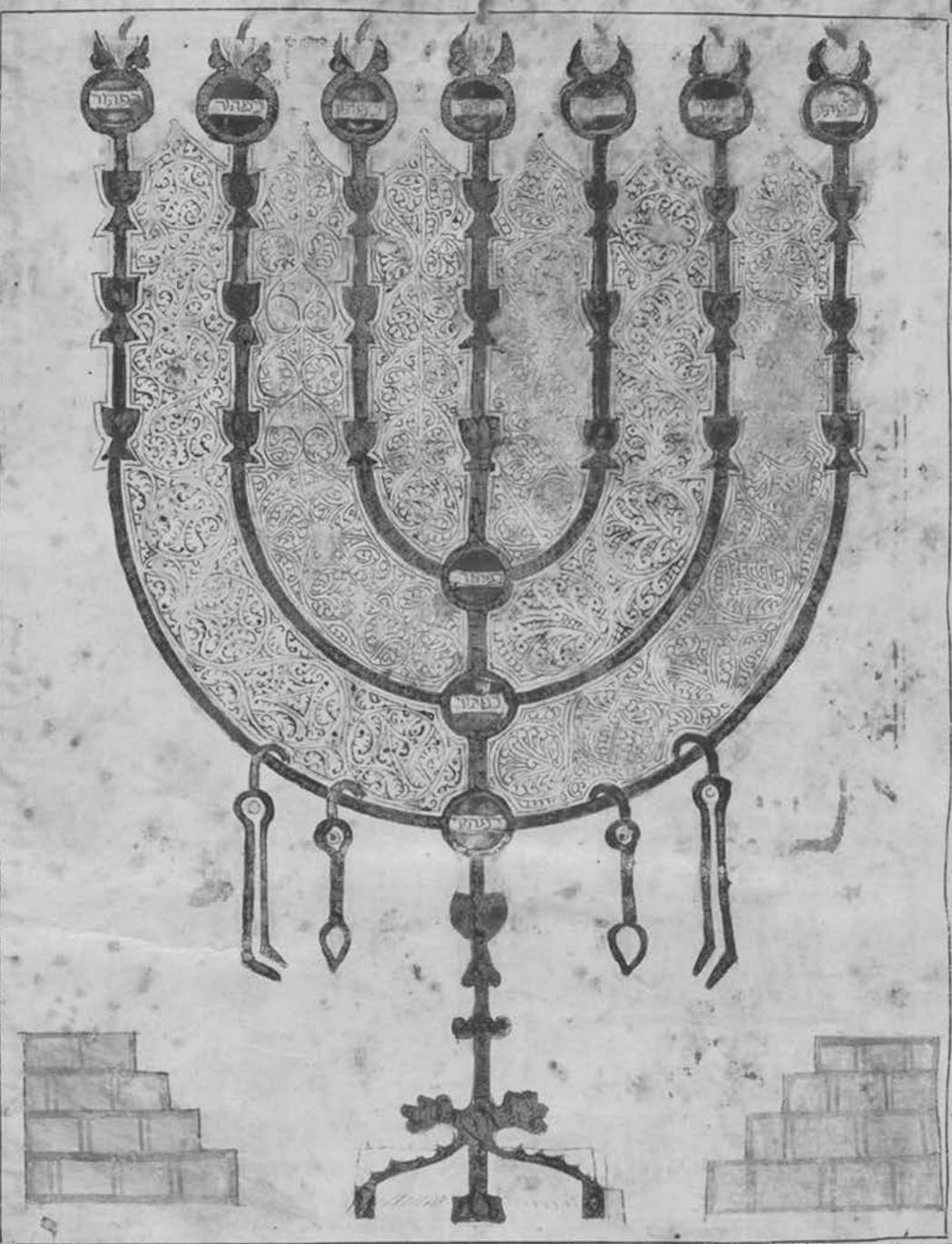
Гранде Б. М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. 2-е изд. М.: Изд. фирма «Восточная литература» РАН, 1998.

Дьяконов И. М. Языки Древней Передней Азии. М.: Наука, 1967.

Коган Л. Е., Лезов С. В. Древнееврейский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки. М.: Academia, 2009. С. 296–375.

Селезнев М. Г. Масоретский текст // Православная Энциклопедия. Т. 44. М.: Православная Энциклопедия, 2016. С. 283–298.

Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics / Ed. by G. Khan et al. 3 vols. Leiden; Boston: Brill, 2012.



אֵלֶּיךָ מִשְׁכַּן שָׁמַיִם וְעַד הַיָּם
וְעַד הַיָּבֵשׁ וְעַד הַיַּבְשֵׁת

וְעַד הַיָּבֵשׁ וְעַד הַיָּבֵשׁ
וְעַד הַיָּבֵשׁ וְעַד הַיָּבֵשׁ

מִשְׁכַּן הַיָּבֵשׁ וְעַד הַיָּבֵשׁ

**ВВОДНЫЙ КУРС.
ФОНЕТИКА
ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО
ЯЗЫКА**

УРОК I

Общие сведения о древнееврейском письме и алфавите

I.1. Еврейский язык, или иврит, является одним из семитских языков. Термин *древнееврейский язык*, или *классический иврит*, используется для обозначения еврейского языка библейских (кон. II или нач. I тыс. — II в. до Р. Х.), эпиграфических древнеизраильских (ок. X — VI вв. до Р. Х.), а также некоторых текстов, написанных в эллинистический и римский периоды (III в. до Р. Х. — II в. по Р. Х.). При этом язык библейских текстов называют также *библейским ивритом*. Большая часть Ветхого Завета написана на библейском иврите. Помимо древнееврейского языка (классического иврита) существуют также: *раввинистический иврит* (II — VII вв. по Р. Х.), на котором написаны тексты Мишны, Тосефты, мидрашей, некоторых частей Вавилонского и Иерусалимского Талмудов; *средневековый иврит* (VII — XVIII вв.) — язык литературы евреев Средних веков и начала Нового времени; *иврит XIX века*, или *иврит Хаскалы* («Просвещение»); *современный* (или *израильский*) *иврит* — официальный язык государства Израиль.

I.2. Еврейское письмо возникло в самом конце II тысячелетия до Рождества Христова на финикийской основе.

× W 9 P 2 3 0 # 7 7 6 7 2 ⊗ ⊕ I Y 3 < ^ 3 K

Финикийский алфавит

С течением времени форма некоторых букв древнееврейского, или, иначе, палеоеврейского, алфавита стала отличаться от финикийского письма. Во времена вавилонского плена (586–538 гг. до Р. Х.) и владычества вавилонян и персов евреи заимствовали арамейский язык и его письмо. Палеоеврейское письмо сохранялось у самаритян, проживавших в северной части древнего Израиля. Следы его использования фиксируются также в текстах, найденных в Кумране, написанных в последние века до Рождества Христова.

I.3. В течение III века до Рождества Христова — I века по Рождестве Христовом еврейское письмо видоизменялось. Буквы уравнивались в размерах. Данная эволюция письма отчетливо прослеживается в рукописях Мертвого моря.

л w 7 p 2 3 0 # 7 7 6 7 2 ⊗ ⊕ I Y 3 < ^ 3 K

Письмо рукописей Мертвого моря

В Средние века письмо подверглось каллиграфической обработке — линии букв стали более извилистыми, горизонтальные черточки и окончания были снабжены декоративными жирными утолщениями. На основе данного варианта письма строится до нашего времени большинство еврейских печатных шрифтов. Подобный тип шрифта называется *квадратным*.

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Современное еврейское «квадратное» письмо

В Средние века появилось также упрощенное скорописное письмо. В настоящее время оно широко применяется в повседневной жизни современных жителей государства Израиль.

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

Современное еврейское «курсивное» письмо

1.4. Древнееврейский алфавит состоит из двадцати двух букв, которые обозначают согласные звуки. Они не разделяются на заглавные и прописные и не соединяются друг с другом на письме. Направление письма — справа налево.

1.5. В древнейшем варианте еврейского письма гласные обозначались редко. Для того чтобы не утратить точного произношения текстов, долгие гласные стали (особенно в эллинистическую и римскую эпохи) обозначаться в определенных позициях некоторыми буквами, которые в других случаях обозначали согласные. В конце I тысячелетия по Рождестве Христовом еврейскими учеными *масорéтами* (от евр. *масора́* — «традиция, предание») были разработаны системы обозначения гласных звуков особыми надстрочными и подстрочными значками.

Существуют три системы вокализации: палестинская, вавилонская и тивериадская. В отличие от первых двух систем, где значки огласовок всегда располагались над строкой, в тивериадской системе они помещались над и под строкой, а также внутри букв. Она получила наибольшее распространение. Именно эта система представлена в Ленинградском кодексе (лат. *Codex Leningradensis*), который датируется 1008 годом и является самым древним кодексом, содержащим полный свод книг Священного Писания Ветхого Завета на древнееврейском языке. В настоящем учебнике используется тивериадская система огласовок.

УРОК II

Содержание урока

- Значки огласовок *ка́мец*, *це́ре* и *хо́лем*
- Буквы א — א
- א и א как *matres lectionis*

Гласные и огласовки *ка́мец*, *це́ре*, *хо́лем*

II.1. В тивериадской системе вокализации гласные обозначаются огласовками — значками, которые располагаются над буквами, под ними и внутри них. Согласно широко распространенной традиции, все гласные принято разделять на долгие и краткие (пять долгих гласных и пять кратких). Хотя подобная традиция лишь отчасти отражает реальную картину тивериадского вокализма, она удобна для обучения древнееврейскому языку¹. В современном (= академическом) чтении, основанном на сефардской традиции произношения², гласные не различаются по долготе. В учебнике разделение гласных на долгие и краткие отражено в латинской транскрипции.

II.2. Огласовки, которые используются для обозначения некоторых долгих гласных³:

Значок	Название	Произношение/транскрипция
◌ֶ	<i>ка́мец</i>	звук [а], транскрипция <i>ā</i> ⁴
◌ֵ	<i>це́ре</i>	звук [э], транскрипция <i>ē</i>
◌ֹ	<i>хо́лем</i>	звук [о], транскрипция <i>ō</i>

¹ Данная традиция представлена в большинстве учебных грамматик древнееврейского языка и восходит к труду средневекового иудейского грамматика Иосифа Кимхи (ок. 1105 — ок. 1170) «Сефер Зиккарон» («Книга памяти»).

² В Средние века в рассеянных по всему миру еврейских общинах сложились разные традиции чтения библейских и литургических текстов. Наибольшее распространение получили традиции ашкеназских (Германия, Центральная и Восточная Европа) и сефардских (Испания, Северная Африка, Ближний Восток) евреев. Иоганн Рейхлин (1455–1522), основатель христианской гебраистики, отразил в своих трудах сефардское произношение. Так называемое *Рейхлиново чтение* является до сих пор общепринятым в европейской академической среде. Это чтение несколько отличается от гипотетического масоретского чтения.

³ Кружок обозначает любую букву, обозначающую согласный звук.

⁴ Долгота звука обычно обозначается надстрочной чертой.

АЛЕФ

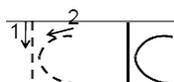
II.3. В древности буква א (*алеф*) обозначала особый согласный звук — так называемый гортанный взрыв. В современном произношении этот звук исчез, и буква сама по себе никак не читается. Так, сочетание א произносится как [а], то есть слышится при произнесении только гласный *ā*, обозначаемый огласовкой *камец*. Данный согласный передается в транскрипции значком, напоминающим легкое придыхание в греческом языке: «'».

II.4. Полагают, что уже в древности буква א перестала читаться в конце слова и перед согласным. В транскрипции «выпавший», или «немой», *алеф* принято обозначать следующим образом: «(')».

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➤ *Напишите букву א: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.*

БЕТ

II.5. Буква ב (*бет*) обозначает два губных звука: смычный [б] и щелевой [в]¹. Смычный согласный передается на письме как ב (в транскрипции «b») Точка внутри буквы, или, иначе, *дагеш*, — это особый значок, который ввели масореты для обозначения смычного характера звуков. Этот *дагеш* называется *слабым* (в отличие от *сильного*, о котором речь пойдет ниже). Щелевой согласный передается как ב, то есть внутри буквы *дагеш* не ставится (в транскрипции передается как «b»²).

II.5.1. Смычный [б] встречается в начале слова и после согласного (т. н. *постконсонантная позиция*), например: אב *bā'* [ба].

¹ *Смычка* и *щель* — способы образования согласного звука. В первом случае поток воздуха полностью перекрывается с помощью смыкания артикуляторных органов. Во втором случае воздушный поток выходит наружу через щель, образуемую с помощью сближения артикуляторов.

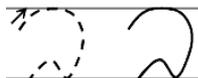
² В транскрипции щелевой характер согласных обозначается чертой, которая стоит над латинской буквой или под ней.

II.5.2. После гласного (т. н. *поствокальная позиция*) буква *бет* обозначает щелевой звук [в], например: **בָּב** *bāḇ* [бав].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- Напишите букву **ב**: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.
- Прочитайте, перепишите и транскрибируйте¹.

בב בא בא^א אב אב ל ב ב ב ב ב א א א

^אСм. II.4.

ГІМЕЛ

II.6. В тивериадской традиции буквой *г* (*гїмел*) обозначались два звонких заднеязычных согласных звука: смычный, похожий на русский [г] в слове *гроб*, и щелевой, который можно сравнить с грассирующим согласным [g] французского языка. В современном произношении сохранился лишь смычный согласный.

II.6.1. Смычный согласный (в транскрипции «g») встречается в начале слова и после согласного (т. н. *постконсонантная позиция*) и передается на письме как *г* (в букве ставится слабый *дагеш*). Например: **גָּב** *gāḇ* [гав].

II.6.2. Щелевой согласный (в транскрипции «g̃») встречается в поствокальной позиции и передается на письме как *г* (в букве *дагеш* не ставится): например: **גָּג** *gāḡ* [гаг].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- Напишите букву **ג**: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

¹ Все упражнения на еврейском языке необходимо выполнять справа налево.

➤ Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.

כָּכָּכּ אָאָא בָּב גָּג אָא אָא לָל כָּכ אָא^а

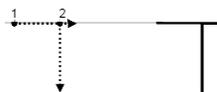
^аП.4.

ДА́ЛЕТ

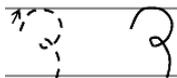
П.7. В тивериадской традиции буква ד (dáleṭ) обозначала два согласных звука: смычный (в начале слова и после согласного), аналогичный русскому [д] в слове *дом*, и межзубный щелевой (после гласного), близкий по звучанию к английскому [ð] в слове *this*. В современном произношении dáleṭ всегда передает смычный звук.

П.7.1. Смычный согласный обозначается на письме буквой daleṭ и слабым daḡéšem (דָּ), в транскрипции передается как «d». Щелевой согласный обозначается на письме буквой daleṭ без дагеша (ד), в транскрипции передается как «ð». Например, в сочетании דד *dād* [дад] первый dáleṭ читался как смычный согласный, второй — как щелевой. Сейчас во всех позициях буква читается как [д].

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



- Напишите букву ד: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.
- Прочитайте, перепишите и транскрибируйте.

אָדָּד אָדָּד בָּבָב אָד דָּד לָל דָּד אָדָּד ד ד ד ד ד ד

^аП.7.1.

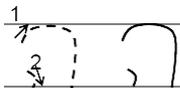
ХЕ

П.8. Буква ח (he) обозначает гортанный согласный, подобный украинскому щелевому [г]. В транскрипции согласный передается как «h».

Квадратное начертание:



Курсивное начертание:



➤ Напишите букву ה: сначала ее квадратное начертание, затем курсивное.

II.9. Еще до появления специальных значков огласовок буква ה стала использоваться для обозначения некоторых долгих гласных в конце слова. Например, в слове הָאֵה *hāgā* [хага] посредством первого *хе* передается согласный звук (близкий к украинскому «г»), посредством второго — гласный звук (*хе* не произносится как согласный звук). Буква ה и некоторые другие буквы (о них пойдет речь ниже), которые употребляются для обозначения гласных звуков, получили в европейских грамматиках название *matres lectionis* («матери чтения»)¹.

Буква ה обозначает в конце слова долгие гласные звуки, если ей предшествует одна из представленных ниже огласовок:

Огласовка + ה	Название	Произношение/транскрипция
הֶ	<i>ц́ере-хе</i>	звук [э], транскрипция <i>ē</i>
הֶֿ	<i>сегóл-хе</i>	звук [э], транскрипция <i>e²</i>
הָ	<i>ка́мец-хе</i>	звук [а], транскрипция <i>ā</i>
הֹ	<i>хóлем-хе</i>	звук [о], транскрипция <i>ō</i>

➤ Прочитайте, перепишите и транскрибируйте .

הָהָהּ הָהָהּ

^аII.8. ^бII.9.

ВAV

II.10. Буква װ (*вав*) передавала губной сонорный звук, аналогичный английскому [w] в слове *water*. Сейчас *вав* произносят подобно щелевому *в* (װ), то есть как звук [в]. Согласный транскрибируется как «w», например: װ *wāw* [вав].

¹ В единственном числе *mater lectionis* («матерь чтения»).

² Графемы הֶ (*ц́ере-хе*) и הֶֿ (*сегóл-хе*) обозначали раньше разные по качеству гласные звуки. Вследствие этого эти гласные передаются в транскрипции различным образом. Сейчас они произносятся одинаково.